Las funciones comunicativas en la lengua oral: validez y adecuación al alumnado

Carlota Nicolás Martínez
Università degli Studi di Firenze

1. Introducción

El objetivo de este taller es mostrar cómo trabajar en clase con las funciones comunicativas etiquetadas en C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente) <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/C-Or-DiAL/>.

En el taller se presentan las sesiones de C-Or-DiAL: cada sesión contiene un audio y su correspondiente transcripción con etiquetas que representan la articulación prosódica, la estructura y otras incidencias del discurso, como se ve en este fragmento:

> *LEO:/ &eh / se planteó como una serie de lecturas / y luego planteábamos en clase / problemas que surgían de distinto tipo en [//] que nos podrían surgir / desde qué [//] cómo dirigirse al alumno / si uno tiene que cambiar su lengua para adaptarse al alumno / o al revés //

Para elegir las sesiones con las que trabajar en este taller se ha utilizado la información de la página *Acceso a las sesiones* - Índices de todo el corpus <http://lablita.dit.unifi.it/app/C-Or-DiAL/corpus.php?sort=name&rev=1#table> sobre cada una de las sesiones. Esta es la información de una de ellas:

Título: Se presenta Leo.

Participantes: CAR, Carlota (mujer, entre 40 y 60 años, título superior, profesora, Madrid); LEO, Leonardo (hombre, entre 20 y 30 años, título superior, estudiante, Madrid).

Situación: en el aula de informática durante la clase de los estudiantes de doctorado.

Tema: LEO durante un seminario para el doctorado de Lingüística Aplicada dice lo que ha estudiado en relación con la didáctica de la lengua.

Uso didáctico: A1.

Duración y número de palabras: 00:01:23 – 366.

El objetivo de la actividad que proponemos es acercar al alumno a situaciones de la vida cotidiana reflejadas en los textos orales del corpus, y mostrarle **cómo en estos textos** se realizan determinadas funciones comunicativas, es decir determinadas acciones con el habla.

En el proceso de estudio es importante aprender a reconocer estas funciones y detenerse a aprehenderlas, escuchando las grabaciones y observando las transcripciones anotadas[1], se sensibiliza la audición y comprensión del aprendiz. El modo de anotar o etiquetar las funciones se ve en este ejemplo con la función *2.2 Dar una opinión*[2], en la sesión *Se presenta Leo*.

*LOT: 2.2 el rojo le favorece tanto a una rubia como a una morena 2.2 //
*CAR: también eso / claro //
*LOT: entonces ...
*CAR: / claro / 2.2 ellas dos por ejemplo se visten de rojo / y tan guapas 2.2 //

Los temas del material estudiado deben ser adecuados al aprendiz visto como agente social, tras el análisis de sus necesidades. Por ejemplo, para los estudiantes de la Università di Firenze se ha elegido una grabación de un alumno de doctorado que habla sobre su recorrido académico así como la descripción de un taller de costura muy semejante a una visita guiada a cualquier monumento. Este último también se ha utilizado con los alumnos del Centro Internacional Antonio Machado de Soria procedentes de varias universidades de El Cairo, para quienes también se han elegido grabaciones hechas en tiendas, pues era urgente para ellos saber desenvolverse en esas situaciones.

Funciones es la denominación del capítulo 5 del *Plan Curricular* en el que se hace una amplia categorización de las mismas. Otros capítulos del *Plan* están dedicados a la *Ortografía*, la *Gramática*, las *Nociones generales*, etc... Aunque todos estos son temas cruciales en la enseñanza del español, sin embargo las funciones no han tenido una utilización directa para la creación de nuevos materiales didácticos que fuera acorde con su importancia. Nuestro propósito en este sentido es innovador y se hace posible gracias a un recurso como C-Or-DiAL que ofrece una enorme variedad de fragmentos de textos del habla espontánea, cuya transcripción con las funciones marcadas lo convierte en un material muy elaborado, "precocinado" para su uso en el aula.

Por lo tanto, la propuesta de trabajo hecha en este taller presupone la existencia y el uso del corpus C-Or-DiAL por varias razones:

1) Porque es un corpus accesible y gratuito para todos.
2) Porque es específico para la enseñanza.
3) Porque en sus transcripciones están ya marcadas las funciones muy relevantes y útiles para el aprendizaje.

Existen, al menos, dos posibilidades de trabajar con las funciones comunicativas:

1) Trabajar, como veremos, con una sesión en la que estudiar las funciones realizadas.

1. La anotación de todas las funciones ha sido revisada, unificada y ampliada por Martina Viliani, estudiante bilingüe, como parte de su tesis de Máster (Viliani 2012).
2. La etiqueta que marca el principio y el final de la función es el número correspondiente en la lista de funciones recogidas en el *Plan Curricular*. La lista de funciones de C-Or-DiAL ha agrupado algunas de las funciones del *Plan*, reduciendo el número de ellas en la lista de exponentes, pero considerando la existencia de todas las presentes en el *Plan* (Viliani 2012).

2) Utilizar la *Búsqueda Avanzada* <http://lablita.dit.unifi.it/app/C-Or-DiAL/search.php> de la página de C-Or-DiAL, para estudiar a fondo una sola función en todas las sesiones en las que está presente. Al abrir todas esas sesiones "existe la posibilidad de comparar distintos contextos en los que se realiza la misma función comunicativa y existe también la posibilidad de poder observar cómo varía la complejidad y el material lingüístico de esa función concreta" (Nicolás 2011:74).

Vemos un ejemplo de varias realizaciones de la función *3.7 Preguntar por* deseos y expresar deseos (se han reducido los contextos por falta de espacio):

conv_14_EL_MADRID_DE_LA_EPOCA
*MAR: 3.7 (oye) pues yo lo quiero ver 3.7 //
conv_30_ASIGNATURAS_DOCTORADO_1
*CAR: 3.7 ¡ah! eso [/] eso es lo que quiero > 3.7 //
conv_03_LA_CASA_NUEVA
*PIZ: 3.7 yo tengo que ir > /
*CHA: ¿ dónde está > ?
*PIZ:/ también a verla > 3.7 //
conv_01_CON_GALLUMBOS_2
*PAC: ¿ 3.7 a ver / a ver / a ver 3.7 ?

Una posibilidad de actividad didáctica para realizar con un buen número de sesiones en las que haya una misma función se propone con estas palabras:

> [...] creando unas pistas para hacer adivinar qué función es la que tienen en común. Se puede hacer entre dos grupos, uno estudia la función que adivinar en muchas de sus manifestaciones y da pistas al otro grupo. Se pueden ir dando informaciones cada vez más específicas sobre:
>
> - La situación en la que se da esa función.
> - El papel de los hablantes en esa función.
> - Los temas ligados al momento en que se da la función.
>
> Se puede acabar mostrando los fragmentos textuales más significativos de esa función" (Nicolás 2012c: 143)

La validez para la didáctica de estas funciones se ha comprobado trabajando con estudiantes universitarios españoles y extranjeros, que las anotaban. El método de enseñanza mediante transcripción[3] y anotación se ha usado durante varios años en la universidad de Florencia, y se puede hacer la siguiente consideración sobre la validez didáctica de la anotación para la enseñanza:

> Se enseña que esta actitud de descubrimiento de lo nuevo es la más fructífera para aprender. Se enseña a reconocer que en un fragmento de lengua hay muchas de las acciones correspondientes a estas funciones, al reconocerlas el alumno aprende no solo el material lingüístico con el que se realizan, sino el hecho de que cuando se habla se realizan

3. El uso de transcripción como método de aprendizaje se ha puesto en práctica con el manual (Nicolás 2012b).

> acciones. Se aprende también que no en todas las lenguas son iguales o identificables las mismas funciones comunicativas con los mismos límites conceptuales, ni con el mismo tipo de material lingüístico. (Nicolás 2012c: 148)

El criterio para la anotación de las funciones de C-Or-DiAL fue "el de no dejar de anotar ningún caso en el que la función pudiera ser considerada prototípica o pudiera ser un interesante ejemplo de esa función específica. Otro criterio ha sido anotar las funciones presentes cuando era clara o fácil la atribución" (Nicolás 2012c: 67).

Como definición de funciones se puede aceptar esta dada en el *Plan*: "el tipo de cosas que la gente puede hacer mediante el uso de la lengua"[4] (Nicolás 2012c: 66), pues es útil desde un punto de vista práctico para su inmediata aplicación en la didáctica, para obtener ciudadanos europeos que sepan actuar en Europa.

La observación atenta de las funciones nos lleva, a quienes trabajamos con C-Or-DiAL, a poder considerarlas como unidades tonales que suelen coincidir con un entero enunciado y en las que se puede reconocer, al oírlas, que se realiza una acción concreta. Las acciones que hemos considerado de referencia para nuestras categorías son las recogidas en el *Plan Curricular* como funciones. Recuestionar esta categorización no es ahora de nuestro propósito, pero sin duda el estudio de cada una de las funciones en los textos, que se está realizando en la Universidad de Florencia, probablemente llevará a plantear nuevas categorías.

2. Propuestas didácticas

2.1. Información necesaria previa a las *Actividades*

Las grabaciones de las dos primeras *Actividades* se bajan de la página de C-Or-DiAL. La grabación de la tercera actividad será publicada en el 2015 en el Minicorpus del Español en la plataforma de LABLITA Laboratorio di Linguistica de la Università di Firenze.

Al principio de cada *Actividad* en el apartado *Hay que saber* se da información sobre lo que se va a escuchar en la grabación, así se facilita la comprensión.

Cada *Ejercicio* que se realice se tiene que hacer escuchando la grabación, pues la transcripción solo se tiene que considerar una representación de lo que se oye. Desafortunadamente, en este artículo no se puede enlazar el audio.

En la siguiente lista de etiquetas se describen sus funciones. Se presentan en su orden de aparición en la primera transcripción:

*CAR: - turno de CAR
¿ - inicio de enunciado interrogativo
/ - cambio de unidad tonal no final de enunciado
? - final de enunciado interrogativo

4. Como se dice en el Plan Curricular en las primeras líneas del capítulo 5, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_introduccion.htm>

&mm – vocalización
// - final de enunciado
*LEO:/ - mantenimiento del turno de LEO
&eh – vocalización
hhh - sonido no lingüístico
[//] – reformulación
+ - interrupción del turno
[/] – repetición
&inten - fragmento de palabra
... - final de enunciado con suspensión retórica

2.2. Actividad 1: Se presenta Leo

Hay que saber

Participantes: CAR, Carlota (mujer, entre 40 y 60 años, título universitario, profesora, Madrid); LEO, Leonardo (hombre, entre 20 y 40 años, título universitario, estudiante, Madrid). Relación entre los participantes: CAR es la profesora, LEO es uno de los estudiantes de doctorado.

Tema y situación: durante la clase de la asignatura de Lingüística Aplicada LEO dice lo que ha estudiado en relación con la didáctica de la lengua.

Palabras nuevas: doctorado, investigación, perspectiva, reducido, seminario, experiencia, método, enfoque, plantear, surgir, al revés, interlengua, resolver

Ejercicio 1

Escucha la grabación y en la transcripción rellena los espacios vacíos con el número que corresponde a cada una de estas funciones. Repite el número para enmarcar cuándo empieza y cuándo acaba: *1.2 pedir información, 1.3 dar información, 1.6 describir, 2.2 dar una opinión, valorar*.

*CAR: ¿ ____ tú / qué estás haciendo ____ ?
*LEO: ____ yo estoy realizando el segundo periodo de doctorado /
*CAR: &mm //
*LEO:/ en la fase de trabajo de investigación //
*CAR: &mm &mm //
*LEO:/ &eh estudié Filología Hispánica / y el curso pasado hice un curso de doctorado de enseñanza de español para extranjeros / con Javier García Sánchez / aquí en la UAM // entonces tengo una perspectiva / pero muy reducida // tampoco tengo una experiencia docente ____ //
*CAR: &mm //
*LEO:/ ____ entonces bueno pues / sería positivo / este seminario ____ //
*CAR: pero vamos / de experiencia no / ____ y ¿ qué hacíais exactamente / hhh qué estudiabais ? &eh ¿ las [//] los métodos ? o las ____ +

*LEO: ____ estudiamos entre los distintos métodos y enfoques ____ /
*CAR: &mm //
*LEO:/ ____ &eh / se planteó como una serie de lecturas / y luego planteábamos en clase / problemas que surgían de distinto tipo en [//] que nos podrían surgir / desde qué [//] cómo dirigirse al alumno / si uno tiene que cambiar su lengua para adaptarse al alumno / o al revés //
*CAR: &mm //
*LEO:/ qué nivel de exigencia queríamos &eh exigirle al alumno / &eh / problemas de la interlengua / &eh / distintos / lo que se le llaman tópicos ¿no? / de [/] de la enseñanza de español para extranjeros / pero desde un nivel más bien / plantear problemas más que [/] que
*CAR: &mm / sí / &inten &bue &un +
*LEO:/ de otra cosa de [//] más que de resolverlos o que de ____ ...
*CAR: ya / sí //

2.3. Actividad 2: ROJO TELAS

Hay que saber

Participantes: CAR (mujer, entre 40 y 60 años, universitaria, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace más de 20 años); LOT, Lola (mujer, entre 40 y 60 años, titulación media, encargada del taller de alta costura, Madrid).Relación entre los participantes: LOT conoce a CAR desde hace años porque va allí con frecuencia.

Situación y tema: en el taller de costura LOT muestra a CAR cada dependencia y explica lo que allí se hace, CAR es acompañada por dos sobrinas de 12 y 14 años.

Palabras nuevas: habitáculo, toile, hechura, cortes

Ejercicio 2

Escucha y, observando la anotación de las funciones en la transcripción, comprobarás que hay cinco funciones comunicativas: 1.3 *dar información, 1.6 describir, 2.2 dar una opinión, valorar, ____ expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, ____ preguntar por gustos e intereses y expresar gustos e intereses.*

Pon el número que corresponde a las dos funciones que no lo llevan buscando el que le corresponde en la anotación de la transcripción.

*LOT: 1.6 < y luego esto es una >[5] colección básica / es como una especie de [/] de toiles / pero hechas en el tejido que siempre llaman más atención 1.6 / pues un poco para el tema de la madrina / la madrina que va con mantilla y todo eso pues < xxx[6] > +
*CAR: < y habéis decidido el rojo > poner todo rojo //
*LOT: 1.3 a Lorenzo es que el rojo es un color que le < gusta mucho > 1.3 /

5. < > - Etiqueta que indica que hay un solapamiento de texto.
6. xxx - Etiqueta que indica que el transcriptor ha considerado esa parte del audio ininteligible.

*CAR: < le gusta mucho / 3.1 es que es precioso > 3.1 //
*LOT:/ 2.13 entonces pues no / no tiene < ningún > /
*CAR: < desde luego > //
*LOT:/ [/] ningún problema 2.13 //
*CAR:/ 3.1 es precioso 3.1 / es que llama la atención ¿no? // xxx +
*LOT: 2.2 < y siempre favorece > 2.2 /
*CAR: 2.2 < &mm sí > 2.2 //
*LOT:/ 2.13 el rojo es un fondo de armario igual que el negro eh //
*CAR: 2.2 sí 2.2 //
*LOT:/ hoy por hoy 2.13 //
*CAR: ¿ verdad ?
*LOT:/ es un fondo de < armario > //
*CAR: < hasta una cierta edad xxx > //
*LOT: 2.2 el rojo le favorece tanto a una rubia como a una morena 2.2 //
*CAR: también eso / claro //
*LOT: entonces ...
*CAR:/ claro / 2.2 ellas dos por ejemplo se visten de rojo / y tan guapas 2.2 //
*LOT: 2.2 tan guapas / aunque tengan los ojos azules / < y verdes > 2.2 //
*CAR: < yyy[7] > //
*LOT: 1.6 y luego nada aquí / pasamos aquí a la [//] a [/] a ambos lados / ves que es como < un >
*CAR: < xxx > //
*LOT:/ distribuidor / y ambos lados derecha y izquierda pues están los probadores // el de pruebas es un poquito más pequeño // no hay nada / nada más que dos grandes espejos / y un pequeño habitáculo para que la persona se cambie /
*CAR: xxx se cambie //
*LOT:/ y [/] y aquí se hacen las pruebas / cuando ya los trajes están confeccionados / < y en >
*CAR: < y las toiles > ...
*LOT:/ el de la izquierda /
*CAR: 3.1 me impresiona mucho esta 3.1 //
*LOT:/ pues tienes ya donde recibimos / y aquí ya / pues &pue tenemos una colección muy grande de toiles // distintos estilos / distintas hechuras / distintos cortes 1.6 // 1.3 son toiles enteras / < nosotros no trabajamos >
*CAR: < enteras / ¿ no son de medio > ?
*LOT: con medias toiles 1.3 //

Ejercicio 3

Escucha la grabación y con ayuda de las funciones marcadas, divide el texto en estas cuatro partes (considera que LOT es la voz principal):

1. Primera presentación o descripción.
2. Valoraciones.

7. yyy - Etiqueta que indica que ha habido un sonido que es comunicativo, como por ejemplo una risa.

3. Apoyo de las valoraciones.
4. Segunda presentación o descripción.

2.4. Actividad 3: TIENDA DE ROPA

Hay que saber

Participantes: PAR, Benito (entre 40 y 60 años, titulación media, dueño de una tienda, Madrid); HIR, hombre (entre 20 y 40 años, titulación media, dueño de una tienda, Madrid); CLI (mujer). Relación entre los participantes: PAR e HIR son padre e hijo.

Situación y tema: en su tienda de ropa de trabajo, PAR e HIR están trabajando, 8entra una CLI a comprarse unos zapatos, le atiende HIR.

Palabras nuevas: delantales, gastar, quedar, probar.

Ejercicio 4

Solo seis de estas funciones se realizan en el texto. Marca en la transcripción con el número que les corresponde, desde donde empieza hasta donde acaba la función.

1.2. Pedir información (proponiendo alternativas, expresando curiosidad, solicitando una explicación, con prudencia, pidiendo confirmación, cuestionando la información, preguntando por el estado general de las cosas, preguntando por una persona, etc.).
1.3. Dar información (corrigiendo otra información previa, señalando que el enunciado previo es improcedente, confirmando la información previa, dando información sobre el estado general de las cosas, respondiendo a la pregunta por una persona, etc.).
2.2. Dar una opinión.
2.13. Expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad (invitar a formular una hipótesis, etc.).
4.1. Dar una orden (con una instrucción, prohibiendo, etc.).
4.2. Pedir un favor, pedir ayuda (preguntar si se puede dejar un recado, etc.).
4.3. Pedir objetos.
4.13. Proponer y sugerir.
5.1. Saludar y despedirse.
5.12. Agradecer o desagradecer y responder a un agradecimiento o a un desagradecimiento.
6.10. Controlar la atención del interlocutor e indicar que se sigue el relato con o sin interés.

*CLR: hola / muy buenas //
*PAR: hola / buenas tardes //
*HIR: < hola > //

*CLR: ¿ < tenéis > zapatos (aquí) color negro ?
*PAR: sí //
*HIR: sí //
*CLR: hhh para la limpieza es //
*PAR: sí //
*HIR: el que tenemos es este //
*CLR: ¿ treinta y siete ?
*HIR: hhh te lo enseño //
*CLR: hhh sí / esa //
*HIR: este tipo ¿ treinta / y siete ? hhh toma / pruébate este // &y ¿ ya has gastado de este ?
*CLR: sí //
*HIR: ¡ah! / o sea &ya el treinta y siete seguro //
*CLR: sí //
*HIR: vale // hhh pues lo busco y te lo xxx // treinta y siete // el cuarenta / cuarenta y tres / treinta y siete //
*CLR: hhh //
*HIR: te lo pruebas si quieres ... siéntate ahí un momentito y te lo pruebas // a ver cómo te queda // hhh ¿ te queda bien ?
*CLR: sí // hhh va bien // #
*HIR: te doy una bolsita //
*PAR: estos [/] estos delantales se los llevamos mañana //
*HIR: no / hay que llamarlo // hay que llamarle que viene / no sé para qué //
*PAR: &aja
*HIR: pues aquí tiene //
*CLR: ¿ cuántos euros ?
*HIR: treinta euros // #
*HIR: pues ahí tiene //
*CLR: vale // muchísimas gracias //
*HIR: gracias //
*PAR: adiós / buenas tardes //
*CLR: hasta luego //
*HIR: hasta luego //

2.5. Corrección

Ejercicio 1

*CAR: ¿ 1.2 tú / qué estás haciendo 1.2 ?
*LEO: 1.3 yo estoy realizando el segundo periodo de doctorado / [...] tampoco tengo una experiencia docente 1.3 //
*CAR: &mm //
*LEO:/ 2.2 entonces bueno pues / sería positivo / este seminario 2.2 //
*CAR: pero vamos / de experiencia no / 1.2 y ¿ qué hacíais exactamente / hhh qué estudiabais ? &eh ¿ las [//] los métodos ? o las 1.2 +
*LEO: 1.3 estudiamos entre los distintos métodos y enfoques 1.3 /

*CAR: &mm //
*LEO:/ 1.6 &eh / se planteó como una serie de lecturas / [...]
*LEO:/ de otra cosa de [//] más que de resolverlos o que de 1.6 ...
*CAR: ya / sí //

Ejercicio 2

Funciones comunicativas: 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 3.1 preguntar por gustos e intereses y expresar gustos e intereses

Ejercicio 3

1. Primera presentación o descripción:
*CAR: < todo rojo xxx > [...]
*LOT:/ [/] ningún problema 2.13 //

2. Valoraciones:
*CAR:/ 3.1 es precioso 3.1 / es que llama la atención ¿no? // xxx + [...]
*LOT:/ es un fondo de < armario > //

3. Apoyo de las valoraciones:
*CAR: < hasta una cierta edad xxx > // [...]
*CAR: < yyy > //

4. Segunda presentación o descripción:
*LOT: 1.6 y luego nada aquí / pasamos aquí a la [//] a [/] a ambos lados / ves que es como < un > [...]
*LOT: con medias toiles 1.3 //

Ejercicio 4

*CLR: 5.1 hola / muy buenas 5.1 //
*PAR: 5.1 hola / buenas tardes 5.1 //
*HIR: 5.1 < hola > 5.1 //
*CLR: ¿ 4.3 < tenéis > zapatos (aquí) color negro 4.3 ?[...]
*CLR: ¿ 1.2 treinta y siete 1.2 ? [...]
*HIR: este tipo ¿ treinta / y siete ? 4.1 hhh toma / pruébate este 4.1 // &y ¿ 1.2 ya has gastado de este 1.2 ? [...]
*HIR: te lo pruebas si quieres ... 4.1 siéntate ahí un momentito y te lo pruebas 4.1 // a ver cómo te queda // hhh ¿ 1.2 te queda bien 1.2 ? [...]
*CLR: ¿ 1.2 cuántos euros 1.2 ?
*HIR: 1.3 treinta euros 1.3 //
*HIR: pues ahí tiene //
*CLR: vale // 5.12 muchísimas gracias 5.12 //
*HIR: 5.12 gracias 5.12 //
*PAR: 5.1 adiós / buenas tardes 5.1 //

*CLR: 5.1 hasta luego 5.1//
*HIR: 5.1hasta luego 5.1//

Referencias Bibliográficas

NICOLÁS MARTÍNEZ, M. C. (2012a): *Base de datos de C-Or-DiAL (Corpus oral didáctico anotado lingüísticamente)*. <http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/C-Or-DiAL/>

NICOLÁS MARTÍNEZ, C. (2012b): ¡PON EL OÍ*DO!,* Madrid: TagToC Edición y Contenidos. <http://libreria.tagtoc.com/>

NICOLÁS MARTÍNEZ, C. (2012c): *C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente),* Madrid: Ediciones Liceus.

VILIANI, M. (2012): *Anotación de las funciones comunicativas en C-Or-DiAL. Repercusiones en la didáctica de ELE,* Tesis de licenciatura inédita, Università degli Studi di Firenze.